



*МЕЖДУНАРОДНАЯ  
КОНВЕНЦИЯ  
О ЛИКВИДАЦИИ  
ВСЕХ ФОРМ  
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ*

Distr.  
GENERAL

CERD/C/GTM/CO/11  
15 May 2006

RUSSIAN  
Original: ENGLISH and  
SPANISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ  
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ  
Шестьдесят восьмая сессия  
29 февраля-10 марта 2006 года

**РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-  
УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ**

**Заключительные замечания Комитета по ликвидации  
расовой дискриминации**

**ГВАТЕМАЛА**

1. Комитет рассмотрел представленные в одном документе восьмой-одиннадцатый периодические доклады Гватемалы, срок представления которых истек соответственно 17 февраля 1998, 2000, 2002 и 2004 годов (CERD/C/469/Add.1), на своих 1739-м и 1740-м заседаниях (CERD/C/SR.1739 и 1740), состоявшихся 24 и 27 февраля 2006 года. На своих 1756-м и 1757-м заседаниях, состоявшихся 9 марта 2006 года, Комитет принял следующие заключительные замечания.

**А. Введение**

2. Комитет приветствует представленный государством-участником доклад и выражает свое удовлетворение в связи с возобновлением конструктивного диалога с Гватемалой. Высоко оценивая то, что делегация состояла из членов Президентской комиссии по борьбе с дискриминацией и расизмом в отношении коренных народов в Гватемале (КОДИСПА), Комитет вместе с тем отмечает, что в нее не входили представители министерств государства-участника.

3. Обращая внимание на тот факт, что доклад был представлен через семь лет после назначенного срока, Комитет призывает государство-участник соблюдать установленные Комитетом сроки представления его следующих докладов.

## **В. Позитивные аспекты**

4. Комитет приветствует учреждение Президентской комиссии по борьбе с дискриминацией и расизмом в отношении коренных народов в Гватемале (КОДИСПА) и Службы по защите интересов женщин коренных народов при Президентской комиссии по правам человека.

5. Комитет приветствует промульгирование рамочного закона, касающегося мирных соглашений, благодаря чему мирные соглашения, в частности Соглашение о самобытности и правах коренных народов, становятся обязательными для государства.

6. Комитет приветствует заявление делегации о том, что Верховный суд и институциональная политика органов судебной власти предусматривают признание судебной системы коренных народов.

7. Комитет приветствует промульгирование Закона о языке майя и нормативного акта в отношении ношения одежды местных коренных народов в школах.

8. Комитет приветствует внесение поправки в статью IV Муниципального кодекса, предусматривающей, в частности, признание национальным законодательством муниципальных советов коренных народов в качестве традиционных организаций этих народов и обязательство государства содействовать развитию и уважению самобытных форм политического и административного управления коренных народов.

9. Комитет приветствует Правительственное распоряжение 22-04, которое в рамках национальной системы образования предусматривает обучение на двух языках и практические меры по реализации этой нормы.

10. Комитет с интересом отмечает мероприятия для придания официального статуса празднику B'eleje' B'atz (День женщины в календаре народа майя).

**С. Проблемы, вызывающие озабоченность, и рекомендации.**

11. Комитет выражает озабоченность в связи с тем, что содержащиеся в докладе государства-участника статистические данные о коренных народах страны являются неполными и что государство-участник не ведет статистический учет, касающийся жителей страны африканского происхождения. Комитет напоминает, что такого рода информация необходима для оценки реализации Конвенции в отношении этих групп населения.

**Комитет обращает внимание государства участника на свою Общую рекомендацию №4 и на пункт 8 своих руководящих принципов в отношении представления докладов и рекомендует государству-участнику в его следующем периодическом докладе предоставить дезагрегированные статистические данные в разбивке по коренным народам и лицам африканского происхождения, что позволило бы Комитету получить более ясное представление об их положении.**

12. Комитет выражает серьезную озабоченность в связи с тем, что в обществе государства-участника глубоко укоренился феномен расизма и расовой дискриминации в отношении народов майя, хинка и гарифуна, а также в связи с неадекватным характером государственной политики в области ликвидации расовой дискриминации (статья 2, пункт 1, статья 2, пункт 2).

**Комитет призывает государство-участник принять предлагаемую программу под названием "На пути к мирному межкультурному сосуществованию", которая нацелена на искоренение расовой дискриминации. Он также рекомендует государству-участнику принять специальные меры, как это предусмотрено статьей 2.2 Конвенции, в защиту коренных народов и лиц африканского происхождения, которые исторически подвергались дискриминации. Комитет также рекомендует повысить согласованность работы различных органов, занимающихся борьбой против расовой дискриминации, включая, в частности, Службу по защите интересов женщин коренных народов, Президентскую комиссию по борьбе с дискриминацией и расизмом в отношении коренных народов в Гватемале и министерство образования.**

13. Принимая к сведению квалификацию дискриминации в качестве противоправного деяния в соответствии со статьей 202 Уголовного кодекса, что свидетельствует о совершенствовании законодательства, Комитет вместе с тем сожалеет об отсутствии внутреннего законодательства, конкретно запрещающего расовую дискриминацию и предусматривающего в этой связи соответствующие наказания (статья 4, подпункт (а)).

**Комитет рекомендует государству-участнику принять конкретный закон, квалифицирующий в качестве наказуемого деяния любые действия по распространению идей, основанных на понятии превосходства или расовой ненависти, подстрекательство к расовой дискриминации, а также акты насилия, направленные против коренных народов или лиц африканского происхождения в государстве-участнике.**

14. Отмечая прогресс, достигнутый в области предотвращения расовой дискриминации при отправлении правосудия в отношении представителей коренных народов, Комитет вновь заявляет о своей обеспокоенности в связи с теми трудностями, которые испытывают коренные народы при получении доступа к системе правосудия, в частности из-за того, что судебная система коренных народов не признается и не применяется ввиду нехватки в судебной системе устных переводчиков и владеющих двумя языками адвокатов.

**Комитет напоминает государству-участнику о своей Общей рекомендации № 31, касающейся предупреждения расовой дискриминации в процессе отправления и функционирования системы уголовного правосудия (пункт 5 е)), которая призывает государство-участник обеспечивать уважение и признание традиционных систем отправления правосудия коренных народов в соответствии с международным правом прав человека. Комитет также рекомендует государству-участнику гарантировать право коренных народов на пользование в рамках судебных процессов услугами устных переводчиков и владеющих двумя языками адвокатов.**

15. Комитет выражает обеспокоенность в связи со случаями проявления насилия, включая бытовое насилие в отношении женщин (статья 3, подпункт b)).

**Учитывая Общую рекомендацию № 25, Комитет рекомендует государству-участнику гарантировать женщинам коренных народов доступ к системе правосудия. Кроме того, Комитет рекомендует государству-участнику принять закон, квалифицирующий сексуальное домогательство в качестве**

**преступления с отягчающими обстоятельствами, если такое домогательство совершается в отношении женщины коренной народности.**

16. Комитет с обеспокоенностью отмечает низкий показатель участия, особенно женщин коренных народов, в политической жизни и, в частности, отсутствие в Конгрессе представителей народов хинка и гарифуна. Комитет также обеспокоен тем, что в Законе о выборах и деятельности политических партий отсутствует положение, конкретно предусматривающее участие коренных народов в политической жизни страны (статья 5, подпункт с)).

**Принимая во внимание пункт 4 d) своей Общей рекомендации № 23, Комитет рекомендует государству-участнику удвоить свои усилия с целью обеспечения полного участия коренных народов, особенно женщин коренных народов, в жизни общества и принять эффективные меры, чтобы обеспечить всем коренным народам, в частности хинка и гарифуна, участие на всех уровнях. Он также призывает к тому, чтобы в Закон о выборах и деятельности политических партий были внесены поправки с целью поощрения участия коренных народов в политической жизни.**

17. Комитет серьезно обеспокоен отсутствием доступа коренных народов к земле, отсутствием проявления уважения к их традиционным землям, таким, как леса общины, а также проблемами в отношении возвращения земель коренным народам, перемещенным в результате вооруженных конфликтов или планов экономического развития (статья 5, подпункт d) v)).

**Принимая во внимание свою Общую рекомендацию № 23 о правах коренных народов, в частности пункт 5, Комитет призывает государство-участник принять меры для признания и защиты прав коренных народов на владение, разработку, распоряжение и использование своих земель, территорий и ресурсов. В случаях когда они были лишены своих земель и территорий, исконно им принадлежавших, или если эти земли и территории были использованы иначе без их свободного и осознанного согласия, Комитет рекомендует государству-участнику принять меры для возвращения этих земель и территорий. Комитет также призывает его способствовать принятию закона о создании реестра национальных земель, с тем чтобы определить границы и демаркировать общинные земли коренных народов.**

18. Комитет обеспокоен сообщениями о чинении препятствий в использовании коренными народами их традиционных священных мест и тем, что конфликты, возникающие из-за этих проблем, квалифицируются представителями судебных властей в качестве уголовных дел. Поступают также сообщения о том, что Комиссия, рассматривающая положение Конституции о священных местах, прекратила свою работу (статья 5, подпункт d) vi)).

**Комитет просит государство-участник рассмотреть возможность альтернативного решения данных конфликтов без возбуждения уголовных дел и призывает его обеспечить беспрепятственное пользование коренными народами данным культурным правом.**

19. Комитет с озабоченностью отмечает факт выдачи горнорудных лицензий министерству энергетики и горнодобывающей промышленности концессионным компаниям и сожалеет, что коренные народы не были в этой связи ни проконсультированы, ни проинформированы и что соответствующим компаниям было предоставлено разрешение на эксплуатацию недр на их территории. Комитет также выражает свою обеспокоенность в связи с проектом закона о совещательных процедурах, который, в случае его одобрения, нарушит право коренных народов участвовать в принятии решений, непосредственно их затрагивающих.

**Комитет рекомендует государству-участнику при принятии решений, непосредственно касающихся прав и интересов коренных народов, стараться заручиться их осознанным согласием, как это предусматривается в пункте 4 d) его Общей рекомендации № 23. Комитет также рекомендует государству-участнику до принятия проекта закона о совещательных процедурах включить в его текст статью, касающуюся права коренных народов на проведение с ними консультаций в тех случаях, когда рассматриваются законодательные или административные меры, которые могут непосредственно затрагивать их интересы, с целью убедиться в их согласии с данными мерами.**

20. Комитет обеспокоен высоким уровнем неграмотности среди коренного населения, особенно в сельской местности, где 65% женщин коренных народов неграмотны. Комитет также обеспокоен низким уровнем посещения начальных школ молодым коренным населением, особенно девушками и девочками коренных народов (статья 5, подпункты e) v)).

**Комитет призывает государство-участник принять краткосрочные и среднесрочные меры для реализации мер с целью снижения уровня неграмотности, особенно в сельской местности и среди женщин и девочек. Комитет рекомендует государству-участнику рассмотреть возможность увеличения числа двуязычных школ, особенно в сельских районах. В этой связи Комитет рекомендует государству-участнику продолжить реформу системы образования путем разработки учебных программ, принимая во внимание Соглашение о самобытности и правах коренных народов.**

21. Приветствуя представленную информацию о структуре, составе и полномочиях Службы по защите прав коренных народов Прокуратуры по правам человека (Defensoría de los Pueblos Indígenas de la Procuraduría de los Derechos Humanos), Комитет сожалеет, что не было представлено никакой информации о результатах рассмотрения подаваемых в этот орган жалоб (статья 6).

**Комитет рекомендует государству-участнику представить информацию о результатах рассмотрения 28 предоставленных жалоб о расовой дискриминации, включая информацию о получении пострадавшими соответствующей компенсации.**

22. Приветствуя представленную делегацией информацию о статистических данных в отношении дел, препровожденных Управлению прокурорского надзора за правами человека, которое проводит расследования по факту преступлений, связанных с дискриминацией и расизмом, Комитет вместе с тем отмечает, что из 79 представленных на рассмотрение дел, лишь одно завершилось осуждением и вынесением приговора (статья 6).

**Комитет просит государство-участник объяснить в своем следующем периодическом докладе, почему приговор был вынесен лишь в одном случае из 79. Комитет просит государство-участник включить в свой следующий периодический доклад статистическую информацию о препровожденных Управлению прокурорского надзора за правами человека жалобах, возбужденных делах и результатах рассмотрения дел, связанных с расовой или этнической дискриминацией, со ссылками на конкретные примеры. Комитет также хотел бы знать, получили ли пострадавшие справедливую и адекватную компенсацию за тот или иной материальный или моральный ущерб, понесенный ими в результате расовой дискриминации.**

23. Комитет серьезно обеспокоен неприязненным и нетерпимым отношением средств массовой информации к коренным народам. Комитет также хотел бы выразить свою озабоченность в связи с тем фактом, что охват вещания общинных радиостанций составляет всего один километр, что ограничивает использование этого средства связи общинами коренных народов.

**Комитет рекомендует государству-участнику принять необходимые меры для борьбы с расовыми предрассудками, которые могут привести к расовой дискриминации в СМИ. Он также рекомендует применять мультикультурный подход к местным, общинным и независимым средствам массовой информации, в том что касается содержания материалов и функционирования контролирующих структур и, в частности, наладить надлежащую работу общинных радиостанций, с тем чтобы они охватывали как можно большее количество общин коренных народов.**

24. Комитет рекомендует государству-участнику ускорить процесс принятия закона, позволяющий правительству признать компетентность Комитета посредством заявления, как это предусмотрено статьей 14 Конвенции.

25. Комитет рекомендует государству-участнику принимать во внимание соответствующие разделы Дурбанской декларации и Программы действий в процессе включения положений Конвенции, особенно статей 2-7, во внутригосударственное право. Он также рекомендует государству-участнику представить в его следующем периодическом докладе информацию о принятых им мерах по осуществлению Дурбанской декларации и Программы действий на национальном уровне, в частности о подготовке и осуществлении национального плана действий.

26. Комитет рекомендует государству-участнику публиковать свои доклады непосредственно по представлении их Комитету и предавать широкой гласности заключительные замечания Комитета по этим докладам.

27. В соответствии с пунктом 1 статьи 9 Конвенции и правилом 65 измененных правил процедуры Комитета Комитет просит государство-участник проинформировать его об осуществлении рекомендаций, содержащихся в пунктах 13, 15 и 19, в течение одного года с момента принятия настоящих заключительных замечаний.



28. Комитет рекомендует государству-участнику представить свои двенадцатый и тринадцатый доклады в одном документе, подлежащем представлению 17 февраля 2008 года.

-----